



ARTICLES MAJEURS

Photo Sophie Zorgno

Zine

VIDA
DE
TROBAIRITZ



"Fin'amor e gai saber"

(Quarantena de jocs d'aprenentatge)



HORS SERIE

Documentaire Alain Amiel

Retrouvez le film documentaire « Zine, 20 ans de carrière » réalisé par Alain Amiel
<https://youtu.be/war7IKv3MFA?si=cROeVw7DIYo-GLxT>

Une Niçoise chante le marché de La Libé

Zine, de son vrai nom Laurence Penzini, rend hommage à un quartier qui lui est cher : Libération.

Cette professeur des écoles, artiste autodidacte, chante, écrit et compose.

Au travers de sa chanson en nissart et en français *Au Mercat de la Libé* (1), elle chante la joie et la bonne humeur que les Niçois retrouvent quotidiennement au marché.

« Ça fait très longtemps que j'ai cette chanson dans la tête. Je suis née au Maroc mais tous les étés je venais voir ma famille ici. Je passais du temps avec mon grand-père, qui était agriculteur. Il vendait uniquement des produits de sa terre. Cette chanson, c'est une façon de rendre hommage à tous les maraîchers du marché, mais c'est surtout lui rendre hommage à lui », confie la jeune femme. Polyvalente, Zine a publié deux recueils de poèmes, dont le dernier, *Cantates d'Azur*, est sorti en 2018 chez la maison d'édition Baie des Anges, avec un double disque de 27 chansons.

Elle reprend également de nombreuses chansons contemporaines en niçois : « Une manière de sortir cette langue traditionnelle et folklorique de son contexte habituel. »



L. R. Zine, une artiste très attachée à la culture locale.

(Photo DR / Benjamin Maxant)

1. À écouter sur YouTube : Zine, au mercat de la Libé.

Zine, zinzin de la zique à la mode occitane

L'artiste à la fois chanteuse, auteure, compositrice, sort un livre, *Cantates d'Azur*. Un recueil d'adaptation en niçois de chansons universelles et de compositions françaises. Issa Zine !

Amy Winehouse, Rihanna, Gwen Stefani, The Eagles, Paolo Conte, The Beatles, Georges Brassens, Jacques Brel, Renaud, Jacques Dutronc, Otis Redding, Bob Marley... Tous différents. Tous ont leur propre ADN musical. Ils ont pourtant un dénominateur commun : Zine. Zine, zinzin de zique. Zine, qui cuisine les plus grands hits du monde à la sauce niçoise. Zine pour Nizza. Dans *Cantates d'Azur*, paru aux éditions Baie des Anges, la chanteuse propose 27 chansons revisitées, qu'elle interprète sur scène. Un répertoire insolite, pas banal, émouvant, ludique, poétique. Un recueil d'adaptation en occitan de succès universels et de compositions françaises. Une manière pour l'artiste de se réapproprier de méga standards pour rendre hommage à des personnages ou des lieux essentiels à l'histoire niçoise. Exemple : *Ostau Negresco*. *Hôtel Negresco*. D'après le super tube du groupe Eagles, *Hotel California*. Zine y exprime sa tendresse, son admiration, son respect pour le palace de légende et son emblématique patronne, Jeanne Augier. Autre transposition habile : *Se'n revirar en l'escuar* (*Retourner dans le noir*), d'après *Back to black* d'Amy Winehouse.

« On se moquait de moi »

Le désespoir face à l'infidélité masculine précipite Amy version nissarde dans la détresse, tel un pilou qui roule et qui « s'en cale » de Cimiez. Pas mal non plus *Catarina Segurana* à la façon d'*Hasta siempre* de Carlos Puebla. Là, notre révolutionnaire du terroir, fait fuir les Turcs en leur mon-



Plurilinguiste et particulièrement douée en niçois, Zine, l'autodidacte considère les langues comme des passerelles culturelles et des ouvertures aux autres. Son recueil de 27 chansons en est la preuve étonnante.

(Photo Frantz Bouton)

trant son derrière. Étonnante Zine. Sortie du Sing Sing méprisant. « Au départ, on se moquait de moi, dit-elle, mais là, une reconnaissance arrive, des portes commencent à s'ouvrir. » Peut-être parce que sa devise est une formule porteuse : « J'aime bien dire que j'essaye de transformer les excréments en lumière. » C'est cette permutation, cette alchimie, qui a permis de métamorphoser des tubes internationaux en classiques niçois.

Cela n'a pas toujours été facile

pour cet électron libre, qui écrit toute ses chansons et qui compte plus de 300 spectacles à son actif, dont le théâtre Francis-Gag, la Fête des Mai, qui a fait, en 2009, L'Eurovision des langues régionales d'Europe (3^e prix du public). Une femme d'ouverture. Ayant vécu une expérience d'enseignante. Prônant l'ouverture culturelle et humaine via le plurilinguisme. « Je suis née au Maroc, où les gens parlent 4 ou 5 langues et je suis liée à l'occitan par mes grands-parents maternels piémont-

tais. Je vis à Nice, j'ai appris la langue. » Elle maîtrise le niçois avec une facilité admirable. Pourtant elle n'est pas littéraire Zine. Études de biologie à Grenoble. Ténis de haut niveau. Elle commence à écrire ses chansons dans les années 2000, époque où elle s'installe à Nice, ville natale de ses parents. La musique, la femme-troubadour l'assimile en autodidacte.

Le chemin est long. Semé d'embûches. Années de galère. Vache enragée au menu quotidien. Grosse

fatigue. Un jour, c'est le fameux *burnout*. Épreuve surmontée. Reconstruction. Et construction : « Grâce aux épisodes négatifs de ma vie et à ma maladie, j'ai pu terminer le livre commencé en 2015. »

Séduire les jeunes

Un militant de l'Occitanie, René Anfosso, l'avait encouragée dans cette voie. « C'est une forme de réparation. Grâce à ce livre, je peux intéresser les jeunes en leur prouvant que le niçois est une langue vivante, que je veux moderniser. C'est pour cela que j'ai revisité les textes de ces succès à 80%. » Le choix des titres ? « Mes goûts pour les chansons à textes. Il y a beaucoup d'interprètes femmes aussi... » Le projet est validé par Michel Bounous, l'éditeur : « C'est un choix très éclectique, porté par une identité niçoise que j'ai toujours défendue, argumente le patron de Baie des Anges. Cela faisait longtemps que je n'avais pas chapeauté un ouvrage bilingue, qui peut nous amener des gens nouveaux sur le circuit librairie. »

En écho à ce livre, haut, écrit en graphie classique pour être abordable à tous, avec pages niço-françaises en vis-à-vis, toutes les chansons ont été enregistrées et offertes sur le site Internet de Zine (zine.fr), dont le souhait est « de partager le travail de création en occitan avec le plus grand nombre ». Zine et sa zique. Parfois théâtrale et burlesque. Au fait, pourquoi Zine ? « C'est un bout de mon nom (elle s'appelle Laurence Penzini N.D.L.R.), c'est également un nom masculin arabe qui signifie beauté d'âme. » Zina la bella...

CHRISTINE RINAUDO
crinaudo@nicematin.fr

CHANSON

Zine : un one-woman-show *Cantates d'Azur* en occitan niçois

Le chant a toujours eu une place centrale dans la société occitane, en particulier, non seulement il est un témoin important de la vie quotidienne, mais il a aussi un rôle social très fort. La transmission de ces chants est bien souvent orale, elle permet une plus grande accessibilité et une mémorisation rapide des mélodies.

Par Abdellatif Azdine

Pour quiconque aime chanter, seul ou en groupe, pour son plaisir personnel ou dans un but pédagogique, le livre *Cantates d'Azur* de Zine, chanteuse-conteuse rassemble 27 chansons.

Chaque titre y est accompagné d'une traduction et d'une partition musicale reproduisant le plus fidèlement possible les interprétations enregistrées, dont une partie est en écoute libre sur le site ww.zine.fr.

À la fois chanteuse, auteure, compositrice, Zine interprète en français, mais aussi en occitan niçois, italien, espagnol, anglais, polonais et arabe. Notre artiste niçoise est polyglotte.

Zine s'intéresse à son propre coin d'Occitanie, particulièrement à la Countéa de Nissa. C'est dans cette dynamique qu'elle se met en chemin et écume la région à la rencontre de gens, d'histoires, de combes et de murmures...

L'artiste propose des chansons nou-

velles pour un patrimoine culturel local à la recherche d'un second souffle. Le chant en langue d'oc niçoise la mène à la création d'un répertoire de chansons universelles et de composition française « qui rendent hommage à des lieux ou des personnages importants de l'histoire niçoise ». Elle invite à la célébration joyeuse et pleine d'une tendresse amusée, d'un territoire, d'une langue, d'une culture bien vivante.

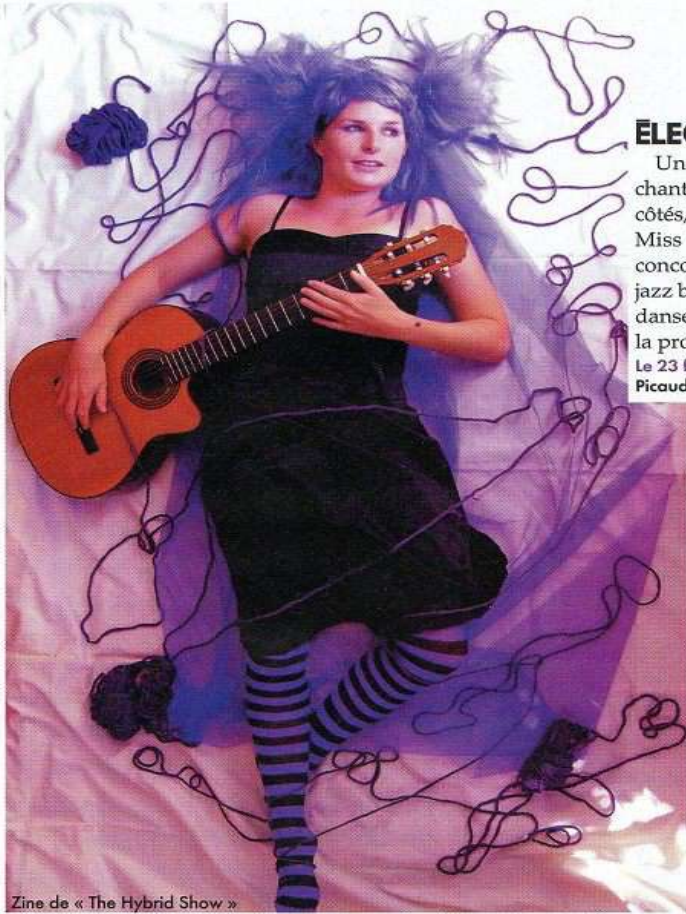
Zine, bientôt quarante ans, nous raconte pourquoi ce livre. « Née au Maroc, je suis à Nice depuis l'année 2000, mes parents sont d'origine niçoise, aujourd'hui j'ai publié un livre en partenariat avec la maison d'édition la Baie des Anges que je remercie, ainsi que l'illustrateur Richard Roux, le photographe Benjamin Maxant, et Serge Chiaramonti pour la préface. Avec Michel Bounous l'éditeur, j'ai souhaité capter le côté littéraire de la langue pour sortir le niçois du folklore traditionnel et montrer son côté communication encore bien vivante, plus de 1 million de locuteurs pratiquent l'occitan. Dans ce livre, chaque texte est une

parodie de l'original, avec souvent un message humaniste. Quelques femmes auteurs sont également mises à l'honneur dans certains titres. L'idée m'est venue avec René Anfosso, un militant occitan, fondateur du centre culturel occitan du pays niçois et alpin dans les années soixante en écoutant des reprises pas forcément très belles. Le principe est de montrer la qualité littéraire de la langue médiévale qui m'attache à *Fin'amor* (l'amour courtois) et le *Gai saber* (le plaisir d'apprendre) une richesse inouïe de la langue et son vocabulaire ».



Rendez-vous

- dimanche 20 mai à Cimiez pour la fête des Mai de Nice
- librairie presse du Ray pour des dédicaces
- le 17 mai à la Passerelle pour un Café Nissart à partir de 18 heures pour un show
- samedi 2 et dimanche 3 juin pour des dédicaces au salon du livre



Zine de « The Hybrid Show »

ELECTRO ZINE, L'AZIMUTÉE

Un drôle d'équipage débarque sur scène autour de Zine, chanteuse de la joie de vivre et du blues le plus profond. A ses côtés, Benoît Seyrat, compositeur de musiques électroniques, et Miss Wata, danseuse éclectique et mutine. Ensemble, ils ont concocté un « Hybrid Show » déjanté. La rencontre donne un jazz break polyphonique et poétique jouant, tour à tour, avec la danse, la performance, le théâtre, la photographie, la peinture, la protest-song et la recherche sonore.

HERVÉ GODARD

Le 23 février. « The Hybrid Show ». MJC Picaud. 23, avenue du Docteur-Picaud, Cannes 06. Tél. : 04 93 06 29 90. <http://mjcpicaud.free.fr>



Hommage blanc 2016 suite aux attentats



Nissa la bella enfiévrée

Le coup de canon de midi approche. Zine entame un « Imagine » en niçois. Étrangement beau. Les bras se lèvent et bougent en cadence. Sans attendre, c'est Nissa La Bella. Si symbolique. Les larmes comme une obligation. Impossible à retenir. Chacun chante à tue-tête comme si la vie en dépendait. Toute la flamme nissarte réchauffe la Promenade des Anglais. Nissa La Bella terminée... Ce n'est



Zine a chanté l'hyme niçois et « Imagine » en niçois, repris sur les réseaux dans le monde entier, et elle n'a pas été citée, inconnue à l'époque, les Niçois s'en souviennent.

Eurovision des langues régionales en Hollande :
3ème Prix du public

FRANCE SOIR

SAMEDI 31 OCTOBRE 2009

Régions

ALPES-MARITIMES ● L'Eurovision des langues minoritaires

Zine va faire briller la langue occitane

Philippe Peter

La chanteuse Zine représentera l'Occitanie samedi soir lors du festival Liet International qui se tiendra à Leeuwarden, aux Pays-Bas.

Calme, détendue, enthousiaste mais toujours réaliste, Zine a su garder les pieds sur terre. Elle aurait pourtant de quoi pavoiser. Sélectionnée parmi 60 candidats venus des quatre coins de l'Europe, la chanteuse niçoise aura le privilège de représenter l'Occitanie, samedi soir, lors du festival Liet International. Ce concours européen de chansons en langues minoritaires est organisé dans la ville néerlandaise de Leeuwarden. Les onze concurrents de la finale interpréteront chacun une chanson dans leur langue régionale parmi lesquelles le frison (Pays-Bas-Allemagne), l'asturien (Espagne) ou encore le latgalien (Lettonie). Bien sûr, l'évènement ne bénéficie pas de la même couverture médiatique que l'Eurovision, son grand frère spirituel. Il n'en reste pas moins un formidable tremplin pour les artistes en quête de reconnaissance. « J'ai toujours chanté

et je me produis sur scène depuis une dizaine d'années », raconte Zine. « Je ne peux malheureusement pas vivre de ma passion pour le moment, mais peut-être que ce concours m'ouvrira de nouvelles portes. »

Diversité culturelle

L'artiste chante essentiellement en français, mais son répertoire, qui mélange habilement rock, jazz, musique électronique et sonorités méditerranéennes, comporte également quelques titres en occitan. Avec *Lo Prince charmant*, un titre plein d'humour, Zine espère séduire le jury et le public du Liet International. « En chantant en occitan, j'ai le sentiment de rendre hommage à mes grands-parents dont c'était la langue maternelle. » La Niçoise, fière de ses origines, veut également, par son engagement, défendre la diversité culturelle : « Je ne suis ni régionaliste, ni identitaire. En aucun cas, je ne cherche à donner une dimension politique à mes textes. Je regrette simplement que nous perdions nos spécificités, notre richesse », sacrifiées sur l'autel de la culture unique. « Je ne suis pas la seule dans ce cas, il existe tout un vivier d'artistes qui n'ont pas les moyens de s'exprimer parce qu'ils ne rentrent pas dans le moule de la culture dominante. » Zine sera donc ce soir leur ambassadrice.



Zine sera ce soir l'ambassadrice de l'Occitanie.

Photo DR

Liza Pannetier avait remporté le prix du public en 2006 avec une chanson en occitan. Zine espère bien lui succéder et compte sur le vote du public français, d'autant qu'elle sera la seule représentante hexagonale

samedi soir sur la scène du festival Liet International.

Voter pour Zine sur www.liet.nl
Renseignements :
www.myspace.com/zinechansons

Artiste inclassable, elle est repérée plusieurs fois par les castings nationaux, comme la Star Academy, The Voice...

nice et pays niçois

nice-matin

0,85 € - Date : 1.20 € - N° 21272

www.nicematin.fr

Jeudi 24 mai 2007

nice loisirs

Nice-Matin - jeudi 24 mai 2007 - page 15

■ spectacle

Zine la femme-troubadour, entre chansons à texte et humour

Elle déboule avec une per-ruque violette, type manga, refaite mains pour les couettes. Zine chante ses propres textes, mais parle avec un débit mitraillette.

Zine? Pour l'état civil, cette jeune femme de 28 ans se nomme Laurence Penzini, future instit'. Mais pour ses amis et les habitués des petites scènes niçoises, elle est cette femme-troubadour, authentique artiste. Un brin excentrique, sur le registre clown triste.

"La perruque, c'est pour une réelle transformation de moi, pour me cacher aussi, comme le bouffon du roi. Mais quelque part, c'est aussi moi."

Sur scène, cet auteur-compositeur tape sur deux casseroles pour donner le rythme, fait tourner la manivelle d'une boîte à musique d'antan, pour enfant. Chante du français ou du nissart, sur un air occitan.

"Le Niçois, je l'ai appris parce que ma grand-mère le parlait. Ce sont mes racines et quand on sait d'où l'on vient, il est plus facile de savoir où l'on va, justifie l'interprète. Zine, c'est un peu une Catherine Segurane moderne, mais sans tomber dans l'identitaire extrémiste."

Repérée par le casting de la Star Academy

Petite, Zine se faisait gronder par sa maman, parce qu'elle aimait siffler à table. Ou bien parce que sur son carnet d'orientation, elle avait écrit qu'elle voulait devenir chanteuse. En rébellion avec son éducation, qui ne trouvait pas ça sérieux. Déjà.

"A 20 ans, je suis partie à la Kerouac, sac à dos et guitare." Les terrasses aérées, les bars enfumés qu'elle anime "a capella", une vraie école de la scène. Aujourd'hui accompagnée de trois



Zine interprète ses chansons à textes, en français ou en nissart. Cet artiste au look "clown-triste" prépare aussi un projet avec Benoit Seyrat, spécialiste de musique électronique. (photo Philippe Bertini)

musiciens jazzy (Alexandre Davin à la batterie, Laurent Roquebrun à la basse et Antoine Marcel à la trompette), la voici programmée au théâtre "le Village".

En attendant mieux. Car son talent insolite n'a pas laissé indifférent un recruteur de la Star Ac', qui lui a fait passer le casting.

Pour l'heure, Zine slame ses paroles sur l'amour, les

femmes, les hommes, l'écologie, sur un tempo tragi-comique. La Zine et la "Ziq" ne font plus qu'une...

ALEXANDRE CARINI

Savoir +

Zine en concert, jeudi 24 mai au théâtre "le Village" rue Clément-Roassal à 20h30. Tarif : 8 euros. Site internet : zine.fr

Et régulièrement compose des chansons avec un clip, qui touchent le grand public :

mars 2017

VIDEO. Ces femmes sont fans de l'OGC Nice et elles ont rendu hommage au club en chanson

PAR La rédaction Mis à jour le 21/03/2017 à 12:27 Publié le 17/03/2017 à 21:30



Capture YouTube

Elles s'appellent Zine, Sandhra et Catherine, et elles sont fans de l'OGC Nice. Leur idée? Ecrire une chanson en hommage à leur club de cœur... en Nissart!

C'est une pin-up sur un terrain de foot, en rouge et noir, toutes plumes dehors. On ne comprend pas tout ce qu'elle dit. Mais quelques noms sont familiers: Bodmer, Koziello, Dante... Elle rend hommage à "Lu baudos de l'OGIM", les gars du GYM.

En quelques jours, la chanteuse Zine a accumulé plusieurs milliers de vues sur sa vidéo, notamment sur Facebook. Un hymne aux Aiglons bien sûr, mais surtout la volonté de montrer que le foot, ça plait à tout le monde. Et aux femmes aussi.

"J'ai fait du tennis à haut niveau, j'ai joué au foot en amateur et mon père m'emmenait au Ray" explique l'artiste. "Avec mon amie Sandhra, dingue de foot, on a voulu rendre hommage aux joueurs et au bel esprit d'équipe du GYM qui leur permet de briller dans le classement du championnat."